

Lesson 20 ふーずふー

I

或る夕方僕は珍しく^①自分の家の二階で声楽家の亀井雄二郎や画家の園田修吉などと一緒になって女房の給仕^②を受けながらビールをのんでいると階下で誰かを呼んでいるような子供の声が聴こえる。すぐ降りていった女房が階段のところから僕を呼んだ。「あの女よ、あの女があなたを呼んでくれて言っているのよ。」近所の八百屋の門さきまで来てその子供を呼び出しの使いによこした^③のだと言いながら、そう言っている女房の白粉をつけた白い顔は固く硬ったような表情になっている。いつだったか写真を見たときは、ちょっとくらい遊んでやったって好いじゃないのなどと利いた風なことを言っていた癖に、と思いながら僕はまた何か言ったりするのが面倒だったので大きな声をだして言った。「構うことないじゃないか、誰を待っていようと^④待つのは向こう^⑤の勝手じゃないか、」「だって凶々しいったらない^⑥んですもの。さんざんへんな手紙をよこしといて^⑦、今度は呼び出しに来るなんて^⑧、」「どうしたんです？」音楽家の亀井が鹿爪らしい顔をして訊く^⑨と、女房はそこへべたりと坐って、さも憎さげ^⑩な調子をもって客に女のことを話した。

宇野千代 色ざんげ

One of the problems you may have with this passage is working out who is saying what. The first three sentences should pose no difficulties. But when the wife calls up the stairs, who is the subject of 言っている? You might think it is the child but this would be wrong. The wife is not reporting the words of the child (who is totally ignored in this context); she is reporting what the woman wants: 'It's that woman. She's saying "get him for me"'. 呼んでくれ is a command to whoever opens the door; it is not an exact representation of what the woman said to the child. The reason for this lies with the form 言っているのよ, which we have translated as 'she's asking...'. If the wife was reporting the actual words, she would say 言った here.

In the next sentence the subject of 言いながら is the wife, who is explaining the situation in a little more detail. But the main problem may well come with the phrase 写真を見た introduced so suddenly. Who was looking at the photograph and who was in the photograph? You really have to wait until the key female sentence particle の in 好いじゃないの to realize that it is the wife who says this, so it must be the wife who has seen a photograph of the other woman. There is an additional complication here, because you may be surprised at her suggestion and so not quite trust your understanding of the Japanese. In this context note the use of the verb やる in 遊んでやる: it is a marker of familiarity.

1 珍しく

What is unusual is not really spelled out here: it could be the fact that he is drinking at home and not in a bar, or it could be that he has not seen these particular friends for a long time

2 女房の給仕

This may strike you as slightly strange, but it is still quite normal in a Japanese household for the wife to act not only as cook but also to serve the men as they sit and drink. As we see from this passage, this does not mean that she is excluded from the conversation.

3 呼び出しの使いによこした

Note the use of に here meaning 'as' or 'in the role of'.

田中を議長に推薦することにした。
初は十七歳で島津家に女中に行った。

4 待っていようと

This is analysable as ～ている with いる changed into the suggestive form しよう meaning 'let's be'; when it is followed by と, it means 'regardless of...', or 'whether or not...'. A more colloquial equivalent today would be with ても: 待っていても. Normally the suggestive form cannot be used with descriptive verbs, potential

forms or the verb ある, because none of these are self-controllable; but it can be used in this pattern with と or indeed with が.

誰とどこへ行こうと私の勝手でしょ。

This pattern is often used with opposite pairs:

結果がよかろうと悪かろうと私には関係ない。
 お金があろうとなかると彼には絶対に頼りたくない。
 雨が降ろうと風が吹こうとストは決行する。
 暑かろうと寒かろうと実験を休むつもりはない。

5 向こうの勝手

The word 向こう has a number of different uses. Study the following:

駅は川の向こう側です。
 川向こうの村
 向こうから来るのはジョン君のお父さんだ。
 向こうに着いたらすぐに連絡をします。
 向こうの言っていることも少しは聞いた方がいいと思うが。
 向こう六ヶ月はアルコールを控えて下さい。
 プロを向こうに回して試合を挑んだんだって？
 はるか向こうに富士山が見える。
 向こう向きにすわってテレビを見ているのが弟です。

6 図々しいっらない

This pattern may be a little confusing, because it looks like a negative but is in fact close to being an expletive along the lines of 'What a...' or 'really...' It is added directly to the verb.

自分が一番頭がいいとっていて人をばかにするっらないのよ、彼は。
 彼女、意地が悪いつらないの、人の嫌がるようなことばかり言うんだから。
 山田さんとこの子猫、かわいいつらないのよ。

7 よこしといて

This is a shortened form of よこしておいて, using the pattern ~ておく.

約束をしておいて忘れてしまうなんてひどいなあ。

明日までにどうかお願いしますなんて頼んでおいて出来上がったものを取りにもこないんですから。

人からお金を借りておいて期日までに返せないとなるとまるで貸した方が悪いというような顔をしている。

8 なんて

Although the word なんて 'really' can be found in use by both men and women, only a female speaker would use it to end a sentence.

来るって言うておいて来ないなんて。

えっ、コーヒー一杯が千円だなんて。

彼に全部払わせたなんて。

9 訊く

Occasionally you will find one Japanese word being expressed with a *kanji* different to the one you are used to. This is known as 同訓異義 *dōkun igi*. All three of the following are pronounced *kiku* but there is a difference.

聞く hear, ask (something)

外聞が悪い disreputable

風聞 hearsay

新聞 newspaper

聴く listen (physical ability)

聴力テスト hearing test

聴衆 audience

聴講生 auditor

訊く ask, question

訊問する interrogate, question

10 憎さげ (気)

This is rather an unusual word, which you would more normally come across as 憎げ *nikuge*. The ending ~げ means '...looking' or '...ish'.

with descriptive verbs:

悲しげな表情
あの子はまったくかわいげがない。

with verbs:

問題がありげな話し方でしたね。
これには曰くありげですね。

with nouns

そんな大人げのないことを言うもんじゃない。

II

「いちども寝なかったの、姐さん[㊦]」
「寝るどころか、手を握りさえしなかったわ[㊦]」とお袖がいった、「こっち[㊦]はお嫁さんになる人に済まないと思うし、米さんは米さんであたしの主人に済まない、自分のお嫁になる人にも済まない、両方がそんなふうだから、逢っても苦しい辛いおもいをするばかり[㊦]でしたわ」
「わからないわ、あたしなんかには」と小光がお袖に酌をしながらいった.....。

山本周五郎 「古今集卷之五」

11 「いちども寝なかったの、姐さん」

Students usually find this whole passage very difficult despite the fact that it is immediately comprehensible to a Japanese. Why? There is nothing in the first line to

show that this is actually a question rather than a statement: 'he didn't sleep with me even once, you know'. You only realise this once you hit the next sentence. The first clue is the word 姐さん, which immediately tells you that the context is two women working in the service industry, so you know that the word for 'sleep' probably has something more to it than merely 'sleeping'. Written 姉さん this word means 'elder sister' of course, but written 姐さん it is more general in application and simply shows that one woman is older than the other. The difficulties continue in the O-sode's speech because you have to be ready to understand immediately that 米さん is how she would refer to the desired man and that 自分 here refers to him. Study this passage carefully and then look at the translation to see whether you understand what is going on.

12 ~どころか、~さえ+ neg.
Meaning 'far from..., not even...'

私の車で事故を起こしておいて弁償を申し出るどころかあやまりさえしないんですよ。
簡単な漢字が書けないどころかひらがなさえまともに書けないんですから
どうしようもありません。
スポーツは一切だめですね。スキーやテニスどころか医者に勧められた
散歩さえ億劫なんですから。

13 こっち

By extension the directional words こなた, そなた, あなた, こちら (こっち), そちら (そっち), あちら (あっち) can refer to people. The first two refer to the first person; そなた is no longer in use but in the Edo period was used by a superior speaking to his subordinate. あなた is, of course, the normal word for 'you'.

どうだい、そっちは。元気？
人数が多くなると面倒だからあっちはあっちでやらせようよ。
こちらの感想を言わせてもらおうと君の見方はずいぶん片寄ってると思うな。
そちらさまにもおっしゃりたいことはおありかと思いますが今日のところは
これでお引き取りいただけませんか。

14 ばかりでした

This means 'did nothing but...'

兄の死を知った母は泣くばかりでなぐさめようがありませんでした。
きのうの晩はあのことが気になっていくら眠ろうとしても目が冴えるばかり
だった。

少しばかりですが、どうぞお納め下さい。
あの子はマンガばかり読んでいる。
あの選手はへまばかりしている。

III

- B1 昨日正子さんが来たそうだね。
A1 お母さん何とか言っていらっしゃいましたか。
B2 美しい人だと言っていた。
A2 それだけですか。
B3 いい人らしかったとも言っていらっしゃった。
A3 そうですか。
B4 今日宮津の別荘にゆく約束したのだから。
A4 ええ。
B5 お母さんは、厚ちゃんが段々深入りしはしないかと[®]心配していらっしゃったよ。
A5 深入りしてはいけないとおっしゃるのですか。
B6 それでもお母さんは、あの人は厚ちゃんの処にくる人とは思えないからと
おっしゃっていたよ。
A6 どうしてです。
B7 厚ちゃんには自信があるのかい。
A7 自信あるなしは別ですが、来ないときめるのは可笑しいとおもうのですよ。
B8 来るときめる方が可笑しいとも言えるだろう。
A8 そうですかね。

- B9 厚ちゃんはそう思わないか。
A9 思いませんね。
B10 まだ学生だからね。それに宮津の妹はもうすっかり大人だそうだね。
もう縁談もあるだろう。断り切れないような[㊦]。
A10 それがどうしたと言うのです。
B11 お母さんは、それを心配していらっしゃるのだ。万一のことがあったら、
厚ちゃんがやけを起こしはしないかってね。
A11 大丈夫ですよ。
B12 僕も大丈夫だと言ったのだけど、お母さんは心配性だからね。

武者小路 實篤 「若き日の思い出」

The process of reading

This is an extract from a story and so is naturally very difficult to understand because it has been taken out of context. Nevertheless, there are clues to help you work out who is saying what, clues which come naturally to a native language speaker but which must be learned by the student of the language.

- B1 You know from the language here that it is a male who is speaking.
A1 お母さん. Whose mother is this? Normally you would decide that it could not be A's mother, since one refer's to one's own mother as 母. So it must be B's mother or, possibly, 'our Mother'. You will have to suspend judgement until later. You cannot really read anything special into the use of honorifics here.
B4 Who is the subject of 約束した and is this sentence a question or a statement? You cannot tell at this stage. Neither can you tell whether 宮津 Miyazu is a place name or a surname. In fact you will not know until B10 what the significance of this name is.

- A4 ええ. Note that this is not ええっ and so it is not a query but means 'yes'. Now you know that B4 was a question and that the subject of 約束した must be A.
- B5 Now you find B using お母さん to A, so this shows that お母さん refers to the mother of A and B. But who is Atchan? This normally refers to a girl, short for Atsuko. Is it a sister? Again, only later will you discover who this is.
- B6 あの人は in this context must refer to Masako.
厚ちゃんの処にくる. You may still be confused about Atchan but now at least you know that it is not a female but a male, because 処にくる is a roundabout way of saying Masako would move in and marry him.
- B7 The combination of this line with B9 shows the reader that Atchan is in fact A's name.
- B10 まだ学生だからね. Who is a student? You cannot tell yet. It might be Masako or it might be Atchan. Things get clearer when we come to 宮津の妹は. From this we now know that Miyazu is a surname, not a place name. Since B does not add the suffix *-san* we know that he must be referring to a male member of that family with whom he is close friends. 宮津の妹 therefore refers to Masako. We know also know why Atchan's visit to the Miyazu's country house is seen by the mother to be a problem (B5). The student must be A.

15 深入りしはしないかと

The construction here involves using the conjunctive form + はしないかと. It denotes acute concern on the part of the speaker.

田舎から出てきた母が地下鉄で迷いはしないかと心配したが、親切な駅員さんに助けられて無事やってきた。

姉の支度がちっとも終わらないので、約束の時間に遅れはしないかと気をもんだ。

娘は初めてはさみを手にして嬉しそうだったが、私は彼女が今にも指を切りはしないかと気が気ではなかった。

16 断り切れない

Conjunctive form + 切る ('cut') means 'do something completely', 'do absolutely', although sometimes, as in the fourth example here, the usage is more idiomatic.

彼は大ジョッキのビールを一気に飲み切った。
あの厚い本を二日で読み切るとはたいしたエネルギーですね。
理屈では納得しても、気持ちの上ではやはり割り切れませんね。

Exercises

1 Use your imagination to complete the following sentences.

人からお金は絶対に借りませんなんて言たくせに
二度としませんと約束したくせに
本当は皆といっしょにパーティーに行きたいくせに
君のおかげでこんなことになってしまつてことはちゃんと分かっているくせに彼は
日本語が上手に話せるくせに

2 Translate the following sentences.

私達のことは気にしないであなたはあなたで好きなようにしたらいいわ。
それはそれ、これはこれで違う問題なんですからいっしょにしないで下さい。
気にしていないようにみえるかもしれないけど、彼は彼でいろいろ考えてるみたい。
海は海で楽しいし、山は山で別の楽しみ方があるからどちらがいいとは言にくい
ですね。
春は春でさくらがきれいだし、秋は秋で紅葉が見事です。
うわさの本人が入ってきたきはしないかと落ち着けなかった。
息子が山に行っている間は事故でもありはしないかと心配で眠れません。

私は先生に聞かれはしないかと気が気ではなかったのに、彼女は大きな声で林先生の悪口をいつまでも言っていた。

誰になんと言われようと僕は彼女と結婚します。

どんなにお金に苦勞をしようと大学は卒業するつもりです。

ここまで悪くなってしまうと一方があやまろうがあやまらなかりょうがもとの関係にはもどれないんじゃないかな。

Word List

或る	<i>aru</i>	a certain
声楽家	<i>seigakuka</i>	singer
亀井雄二郎	<i>Kamei Yūjirō</i>	name
画家	<i>gaka</i>	painter
園田修吉	<i>Sonoda Shūkichi</i>	name
女房	<i>nyōbō</i>	my wife
給仕する	<i>kyūji suru</i>	serve at table
階下	<i>kaika</i>	downstairs
聴こえる	<i>kikoeru</i>	audible
門さき	<i>kadosaki</i>	front of the house
呼び出す	<i>yobidasu</i>	summon
使い	<i>tsukai</i>	messenger, errand
よこす	<i>yokosu</i>	send
固い	<i>katai</i>	hard
硬ばる	<i>kowabaru</i>	become stiff, unyielding
表情	<i>hyōjō</i>	expression, look
遊ぶ	<i>asobu</i>	amuse oneself
好い	<i>ii</i>	it's fine
利いた風	<i>kiita fū</i>	clever, knowing
癖に	<i>kuse ni</i>	although, in spite of
面倒	<i>mendō</i>	trouble
構う	<i>kamau</i>	care about, mind
勝手	<i>katte</i>	as one pleases
図々しい	<i>zūzūshii</i>	shameless, impudent
さんざん	<i>sanzan</i>	over and over again
鹿爪らしい	<i>shikatsume rashii</i>	grave, solemn
訊く	<i>kiku</i>	question, ask
ぺたりと坐る	<i>petari to suwaru</i>	flop down

憎さげに	<i>nikusageni</i>	hatefully
議長	<i>gichō</i>	chairman
推薦する	<i>suisen suru</i>	recommend
初	<i>Hatsu</i>	given name
島津家	<i>Shimazu-ke</i>	the Shimazu family
女中	<i>jochū</i>	maid
頼る	<i>tayoru</i>	rely on
スト	<i>suto</i>	strike
決行する	<i>kekko suru</i>	carry out
嫌がる	<i>iyagaru</i>	dislike
期日	<i>kijitsu</i>	due date
外聞が悪い	<i>gaibun ga warui</i>	disgraceful, disreputable
風聞	<i>fūbun</i>	rumour
聴力	<i>chōryoku</i>	hearing ability
聴衆	<i>chōshū</i>	audience
聴講生	<i>chōkōsei</i>	auditor
訊問する	<i>jinmon suru</i>	interrogate, question
曰く	<i>iwaku</i>	story of some sort
お袖	<i>O-sode</i>	given name
嫁	<i>yome</i>	bride
済まない	<i>sumanai</i>	feel guilty about
米	<i>Yone</i>	given name
辛い	<i>tsurai</i>	hard
小光	<i>O-mitsu</i>	given name
酌をする	<i>shaku o suru</i>	pour sake
弁償	<i>benshō</i>	compensation
勧める	<i>susumeru</i>	recommend
億劫	<i>okkū</i>	bother
感想	<i>kansō</i>	one's impression
片寄る	<i>katayoru</i>	one sided, biased
引き取る	<i>hikitoru</i>	leave, take in

目が冴える	<i>me ga saeru</i>	be wide awake
納める	<i>osameru</i>	accept
選手	<i>senshu</i>	player
へま	<i>hema</i>	blunder, stupidity
正子	<i>Masako</i>	given name
別荘	<i>bessō</i>	country house
段々	<i>dandan</i>	gradually
深入りする	<i>fukairi suru</i>	get involved
処	<i>tokoro</i>	place, family
可笑しい	<i>okashii</i>	strange, absurd
縁談	<i>endan</i>	marriage proposal
断る	<i>kotowaru</i>	refuse, decline
やけを起こす	<i>yake o okosu</i>	become desperate
心配性	<i>shinpaishō</i>	alarmist
迷う	<i>mayou</i>	lose one's way
無事	<i>buji</i>	safely
気をもむ	<i>ki o momu</i>	feel anxious, feel impatient
はさみ	<i>hasami</i>	scissors
今にも	<i>imanimo</i>	in any moment
指	<i>yubi</i>	finger
気が気ではない	<i>ki ga ki de wa nai</i>	feel uneasy, feel anxious
一気に	<i>ikki ni</i>	in one gulp
理屈	<i>rikutsu</i>	reason
納得する	<i>nattoku suru</i>	be convinced
